

Р33

КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
ИНСТИТУТ имени А. М. ГОРЬКОГО

---

Е. С. РЕГУШЕВСКИЙ

**ЯЗЫКОВЕДЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ  
И. Я. ФРАНКО В СВЕТЕ ЕГО  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ВЗГЛЯДОВ**

Автореферат диссертации  
на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук

Научный руководитель доц. Медушевский А. П.

КИЕВ — 1963

НБ НПУ  
імені М.П. Драгоманова



100313742

Бурное развитие в Советском Союзе науки и техники непрерывно порождает многочисленные новые предметы и явления и соответствующие им понятия и названия-термины во всех отраслях научной и технической мысли, а потому одной из важных задач, стоящих перед советскими языковедами, является упорядочение научно-технической терминологии и создание полноценных систематических терминологических словарей.

Для правильного, научного решения вопросов усовершенствования и развития терминологии всех отраслей науки и техники необходимо глубоко изучить не только ее современное состояние, но также и историю ее создания.

Работ по истории украинской терминологии в целом — пока нет. Изучению исторического развития украинской грамматической терминологии посвящены работы советских языковедов Н. А. Москаленко<sup>1</sup> и Т. В. Баймута<sup>2</sup>.

Темой нашего исследования послужила история формирования и развития украинской языковедческой терминологии во II половине XIX — начале XX ст. Цель исследования состоит в том, чтобы на основании анализа лингвистических высказываний и использованной в научных и публицистических произведениях и письмах И. Я. Франко языковедческой терминологии в сопоставлении ее с терминологией украинских грамматик, словарей и других лингвистических трудов того времени выяснить особенности формирования и развития научной терминологии украинского литературного языка II половины XIX — начала XX ст., определить значение научно-теоретической и практической деятельности И. Я. Франко в деле развития украинской терминологии и научного стиля и показать место языковедческой терминологии И. Я. Франко в терминологической системе современного украинского литературного языка.

Хорошим началом в изучении языковедческого наследия

---

<sup>1</sup> Н. А. Москаленко, Нарис історії української граматичної термінології, Київ, 1959 г.; Нарис історії української пунктуаційної термінології, Одеса, 1959 г.

<sup>2</sup> Т. В. Баймут, Пути возникновения, развития и становления грамматической терминологии восточных славян, Житомир, 1958 г.

И. Франко являются статьи И. К. Белододе и З. Т. Франко<sup>1</sup>, В. С. Ващенко<sup>2</sup>, Н. Корниенко<sup>3</sup>, И. Керницького<sup>4</sup>. Научной терминологии, употребляемой в произведениях И. Я. Франко, посвящена только одна статья<sup>5</sup>.

Терминологический материал для диссертации взят нами из XVI—XX томов двадцатитомного издания произведений И. Я. Франко, а также из первых публикаций научных и публицистических произведений писателя. Для сопоставления использованы восточнославянские грамматики и грамматические работы XVI—XVIII столетий, грамматики, словари (общие и терминологические) и другие филологические работы с конца XVIII ст. и до наших дней, важнейшие грамматики и грамматические труды русского языка, на которые ориентировались в своей деятельности украинские грамматисты XIX — нач. XX столетия, грамматики и словари польского и немецкого языков, так как эти языки оказывали определенное влияние на украинские грамматические труды в Западной Украине.

Методическим руководством для автора были труды классиков марксизма-ленинизма.

Диссертация состоит из введения, двух специальных частей и выводов. К работе предлагается библиография источников и литературы вопроса. Второй том диссертации представляет собой «Словарь языковедческой терминологии научных и публицистических произведений И. Я. Франко».

Введение (I раздел) посвящено освещению вопроса о термине. В разделе комментируются высказывания классиков марксизма-ленинизма о термине, его специфических свойствах и признаках; по ходу выяснения важнейших особенностей слов-терминов освещается литература вопроса; определяются основные этапы изучения терминологии на Украине в советский период и отмечаются те стороны в теории терминологии, которые имеют большое практическое значение, но требуют еще глубокого и детального теоретического изучения; дается критический

<sup>1</sup> И. К. Белододе, З. Т. Франко, И. Франко — борец за единый украинский литературный язык, Изв. АН СССР, отдел языка и литературы, 1956 г., вып. 6, т. XV.

<sup>2</sup> В. С. Ващенко, Иван Франко і питання української ономастики, «Наук. зап. Дніпропетровського університету», т. 57, вып. 10, № 2, 1956 г.

<sup>3</sup> Н. Корниенко, І. Франко — мовознавець, журн. «Жовтень», № 9, 1956 г.

<sup>4</sup> І. Керницький, Іван Франко як мовознавець, журн. «Укр. мов. в школі», № 3, 1956 г.

<sup>5</sup> М. Леонова, Роль І. Я. Франка в розвитку термінологічної лексики української мови, «Наук. зап. Чернівецького університету», т. XX, серія филолог. наук, вып. 3, 1956 г.

обзор работ по истории украинской грамматической терминологии.

На основании анализа высказываний классиков марксизма-ленинизма делается вывод о том, что классики марксизма-ленинизма вскрыли важнейшие особенности и свойства терминологии (моносемантичность, отсутствие синонимии, эмоциональная нейтральность, четкость и немногословность терминов, конкретно-исторический и классовый характер большинства общественно-политических терминов и др.) и в своих произведениях показали пример осуществления теоретических положений на практике. Их высказывания имеют для нас методологическое значение, ярко освещают вопросы употребления, образования и изучения терминов.

В истории терминологической работы на Украине в советское время мы разграничиваем два основных периода: первый (подготовительный) период — 1917—1932 гг. (т. е. со времени создания первых терминологических словарей до момента окончательного разгрома буржуазного национализма на языковедческом фронте), второй период — 1933—1934 гг. и до наших дней.

На основании изучения литературы вопроса и фактического языкового материала нам удалось установить, что, кроме моносемии, экспрессивной изоляции, отсутствия омонимов и синонимов, соотносительности с другими названиями того же ряда, важным признаком полноценного термина является также его потенциальная возможность к словообразованию.

Все самые главные признаки слов-терминов должны быть отражены в определении термина. В диссертации анализируются приводимые в литературе определения и предлагается автором следующее: термин — это слово или группа слов, которыми называются четко разграниченные понятия какой-либо отрасли науки, техники, искусства, — слово или группа слов, которые лишены экспрессивности (эмоционально нейтральные), характеризуются точностью и однозначностью и соотносены с другими названиями той же системы.

В диссертации утверждается необходимость разграничения понятий «общенаучная лексика», «термин» и «номенклатура»<sup>1</sup>.

Обзор работ по истории украинской грамматической терминологии показывает, что в них собран значительный фактический материал, но он еще далеко не исчерпывает вопроса.

<sup>1</sup> Такое разграничение принимается большинством советских языковедов (см. напр., А. А. Реформатский. Что такое термин и терминология, М., 1959 г.). В зарубежной лингвистике подобной дифференциации нет (см., напр., Ж. Марузо, Словарь лингвистических терминов, М., 1960 г.).

В работах Н. А. Москаленко и Т. В. Баймута исследованы исключительно грамматики и словари и соответственно грамматическая, частично фонетическая и пунктуационная терминология, а в статье И. Огниенко «Історія української граматичної термінології»<sup>1</sup>, изданной в дореволюционный период, фактический материал подобран еще и тенденциозно, потому что автор при анализе украинской грамматической терминологии исходил из буржуазно-националистических и пурристических тенденций.

Но в трудах И. Я. Франко и некоторых других украинских ученых рассматривались (кроме грамматики, фонетики и пунктуации) вопросы лексикологии, этимологии, стилистики, диалектологии и создавались нужные термины. Весь этот материал, исследуемый нами, еще не изучался, а без изучения его нельзя воссоздать полную и научно достоверную картину формирования и развития украинской языковедческой терминологии.

Первая специальная часть диссертации состоит из двух разделов (II—III) и посвящена вопросу о борьбе И. Я. Франко за формирование и развитие научного стиля и терминологии в украинском литературном языке второй половины XIX и начала XX столетия.

В работе детально анализируются теоретические положения, из которых исходил И. Я. Франко в области образования научного стиля украинского языка и формирования украинской терминологии, а также освещается последовательная борьба И. Я. Франко против националистических и пурристических тенденций в украинской терминологии, борьба за утверждение научных принципов построения украинской терминологии.

В деле усовершенствования научного стиля и терминологии украинского языка И. Я. Франко работал в нескольких направлениях: а) боролся за всестороннее развитие единого для всей Украины литературного языка; б) дал научную характеристику художественного, публицистического и научного стилей языка; в) определил главные свойства и особенности терминов; г) разными путями способствовал утверждению полноценных терминов; д) критиковал плохие термины; е) разъяснял и уточнял значение терминов и т. п.

Далее прослеживаются некоторые стороны работы И. Я. Франко над созданием и развитием научного стиля и терминологии украинского языка. На конкретных фактах устанавливается, что для И. Я. Франко в этих вопросах примером была деятельность классиков марксизма-ленинизма и рус-

---

<sup>1</sup> См. «Записки наукового товариства в Києві», кн. I, 1908 г.

ских революционеров-демократов, а образцом — их произведения.

В различных направлениях работал И. Я. Франко, обогащая украинскую терминологию. Важнейшие из них следующие: а) терминологизация украинских слов; б) калькирование иноязычных (русских, польских и др.) терминов; в) популяризация интернационализмов; г) популяризация полноценных терминов, созданных другими учеными; д) заимствование иноязычных (русских, польских и др.) терминов; е) семантическая конкретизация, уточнение и переосмысливание терминов, созданных другими учеными; ж) создание новых терминов самим И. Я. Франко.

Вторая специальная часть диссертации состоит из тринадцати разделов (IV—XVI) и посвящена рассмотрению языковедческой терминологии научных и публицистических произведений И. Я. Франко.

Анализ языковедческой терминологии И. Я. Франко мы начинаем из выяснения истории утверждения и специфики функционирования в украинском литературном языке II половины XIX — нач. XX ст. терминов для называния языкознания и языковедов.

Специфика употребления этих терминов в произведениях И. Я. Франко отражала общую тенденцию употребления их в украинском языке указанного периода.

Из засвидетельствованных в украинском языке и отраженных в произведениях И. Я. Франко терминов для называния языкознания и языковедов в современной украинской терминологии с тем же значением употребляются термины «лінгвістика» — «лінгвіст», «санскритолог» и другие. Термины «філологія» — «філолог» расширили свое значение.

Много внимания уделяется в работе анализу высказываний И. Я. Франко о происхождении и развитии языка и освещению истории утверждения термина «мова» и языковедческой номенклатуры с компонентом «мова».

Большинство высказываний И. Я. Франко о происхождении и развитии языка<sup>1</sup> идентично соответствующим положениям классиков марксизма-ленинизма. Это свидетельствует о том, что И. Я. Франко знал и разделял марксистские идеи в области этих проблем.

На необходимом фактическом материале показано далее, что с 80-х годов XIX ст. термин «мова» последовательно у

См. ЛНБ, т. XXX, кн. VI, стр. 233; ЛНВ, 1901 г., кн. 3, стр. 177. Соч. в 20 томах, т. XVI, стр. 267, 337; т. XIX, стр. 81—83 и др.

И. Я. Франко превалирует над синонимами «язык» и «бесіда», из которых последний окончательно отмирает как лингвистический термин и в творчестве И. Я. Франко и в украинском литературном языке вообще в 80-х годах XIX ст., а термин «язык» — только после Октября.

Термин «мова» употребляется в современном украинском языке и в значении «язык» и в значении «речь», что часто порождает двусмысленность высказывания. Мы убеждены в необходимости окончательного утверждения в украинском языке в значении «речь» термина «мовлення».

На обширном фактическом материале излагается история терминов из области лексикологии, фразеологии, лексикографии и родственных разделов языкознания.

Последовательным употреблением, как показано в диссертации, И. Я. Франко значительно способствовал утверждению в украинском языке терминов «лексика», «лексикон», «архаїзм», «неологізм», «термін», «термінологія», «етимологія», «фразеологія», «афоризм», «синонім», «словник», «зміст (содержание) слова», «значення слова» и др. Термины «ономатопоетика», «ономастика» И. Я. Франко вводит в украинскую терминологию первым.

В работе попутно комментируются теоретические высказывания И. Я. Франко по вопросам лексикологии. На основании анализа высказываний утверждается, что И. Я. Франко полностью разделял потебнианскую теорию знаковости языка (т. XIX, стр. 81).

Положительным в теоретических взглядах И. Я. Франко было то, что он выступил против идеализма, метафизики и дуализма, против отрыва мышления от языка, понятия от слова (т. XIX, стр. 63), не отождествляя в то же время языка и мышления.

Глубоко научными являются этимологические исследования И. Я. Франко, его наблюдения в области семасиологии и ономастики украинского языка.

Надлежащее место отведено в работе рассмотрению истории терминов для называния фонетики, звуков речи и некоторых других фонетических понятий.

В отличие от современного украинского литературного языка термин «фонологічний» употреблялся во II половине XIX — в начале XX ст., как это показано в диссертации, со значением «фонетический».

Для утверждения и кристаллизации терминов-названий звуков речи большое значение имело то, что И. Я. Франко не смешивал понятий «звук» и «буква».

В произведениях И. Я. Франко отражается синонимика, распространенная в украинском языке указанного периода в области терминов для называния звуков речи и их групп. Так, для понятия «звук» И. Я. Франко употреблял термины «голос», «тон» и «звук». Но термины «голос» и «тон» употреблялись только в ранних произведениях И. Я. Франко, а термин «звук» на протяжении всего творчества. Последовательным употреблением термина «звук» И. Я. Франко значительно способствовал утверждению его в современной украинской терминологии.

В употреблении терминов для называния понятий «гласные» и «согласные» И. Я. Франко не был последовательным. Положительным в терминологии И. Я. Франко для называния гласных и согласных звуков было то, что он первый после И. Деркача (1861 г.) и Л. Яценко (1862 г.) употребил современный украинский термин «голосний» (гласный).

Основная масса фонетических терминов, засвидетельствованных в произведениях И. Я. Франко, утвердилась в современном украинском языке («звук», «двозвук» — дифтонг, «фонетична альтернація», «голосний», «склад» — слог, «акцент», «наголос» — ударение, «органи мови» — органы речи и другие). Термин «фонетична альтернація» первым употребил в украинском языке И. Франко.

Работа И. Я. Франко в деле усовершенствования украинской фонетической терминологии проходила в двух направлениях: а) этимологическая унификация семантически родственных терминов; б) семантическая конкретизация и ликвидация полисемии терминов.

Широко представлены в произведениях И. Я. Франко термины из области графики («графіка», «письмо», «знакове письмо», «транскрипція», «азбука», «алфавіт», «титло», «ієрогліф», «літера» (буква) и другие), а также языковедческая номенклатура из области графики.

На конкретном фактическом материале раскрывается в работе специфика употребления в украинском языке II половины XIX — начала XX ст. термина «азбука» и его синонимов «абетка», «абетло», «абецадло», «абцеда», «абцедаріум». Указывается также на отсутствие в произведениях И. Я. Франко и других авторов того времени термина «алфавіт», который в настоящее время является более употребительным, чем синонимические термины «азбука» и «абетка»<sup>1</sup>.

Детально освещается в диссертации история употребления

<sup>1</sup> Большая употребительность термина «алфавит» (чем термина «азбука») наблюдается и в современном русском языке.



в украинском литературном языке II половины XIX — начала XX ст. интернационального термина «літера», который к 90 годам XIX ст. вытеснил все другие синонимы славянского термина «буква» («письма», «знак», «значок») и с 900-х годов и до сего времени последовательно выступает синонимом указанного термина.

В работе анализируются также высказывания И. Я. Франко о происхождении и путях распространения письменности в древние времена (т. XVI, стр. 384; т. XIX, стр. 163—164).

Много занимался И. Я. Франко и вопросами происхождения письменности у восточных славян, и, в частности, вопросом происхождения славянских алфавитов<sup>1</sup>.

Всю свою жизнь И. Я. Франко боролся против попыток австрийских властей ввести в Галиции латинский алфавит, что было бы еще одним шагом на пути к насильственной ассимиляции украинского народа<sup>2</sup>.

Предметом исследования в диссертации является также история утверждения и особенности функционирования в украинском языке терминов и языковедческой номенклатуры из области орфографии, засвидетельствованных в произведениях И. Я. Франко.

Во второй половине XIX и в начале XX столетия для называния правописания в украинском языке употреблялись термины «орфографія», «ортограхвія», «правопис», «правописъ», «словопись», «словописання», «писовня». Наиболее употребительным был термин «орфографія» и его калька термин «правописъ». Слово «правопись» употреблялось в женском роде, как и его прототип — слово «орфографія». Но женский род не характерен для слов этого типа в украинском языке. Именно поэтому известный украинский лингвист Е. Тимченко (в 1897, а окончательно в 1907 г.) начал употреблять термин «правописъ» в звуковом оформлении «правопис» и в мужском роде (ср. укр. «підпис», «запис», «напис» — рус. «подпись», «запись», «надпись»). Е. Тимченко одним из первых поддержал И. Я. Франко. Последовательным употреблением в своих произведениях И. Я. Франко значительно способствовал утверждению термина «правопис» в современном украинском языке.

В орфографической терминологии И. Я. Франко отражена борьба великого ученого против консервативного этимологиче-

---

<sup>1</sup> См. его книгу «Нарис історії українсько-руської літератури (до 1890 р.)», Л., 1910 г.

<sup>2</sup> См. его книгу «Азбучна війна в Галичині 1859 р.», Л., 1912 г. См. также статью под таким же названием в ЗНТШ, т. С XIV—С XVI, 1913 г.

ского правописания (см. журн. «Народ», № 13—14, стр. 210; соч., т. XIX, стр. 119; т. XX, стр. 390—391).

Пропагандируя фонетическое правописание, И. Я. Франко выступал за последовательное, «разумное» (научно обоснованное) фонетическое правописание (т. XX, стр. 390—391).

В диссертации также рассматривается история термина «грамматика» и терминов для называния разделов грамматики.

В понятие «грамматика» И. Я. Франко вкладывал тот же смысл, что и большинство нынешних исследователей. Называя грамматику «философским анализом языка» (т. XIX, стр. 119), И. Я. Франко выступал против тех грамматик, которые писались не на основании изучения живых фактов языка, а представляли насильственное перенесение законов и правил классических грамматик мертвых языков на живые языки, искусственное подведение фактов языка под законы и правила классических грамматик (т. XVI, стр. 336—337).

Несмотря на попытки заменить в украинском языке II половины XIX ст. термины «грамматика» терминами «мовниця», «письменниця», И. Я. Франко последовательно употреблял в своих произведениях термин «грамматика», чем способствовал окончательному утверждению его в украинской терминологии.

Для называния морфологии в произведениях И. Я. Франко, как и в работах других украинских авторов исследуемого периода, нет термина, потому что и понятия «морфология» (в современном значении этого термина) в то время не было, а в грамматике выделяли три составные части: «словообразование», «словоизменение» и «синтаксис»<sup>1</sup>.

Положительным в употреблении И. Я. Франко терминов для называния частей морфологии является то, что он первый отказался от многословных терминов-дублетов и от терминов, имевших старославянское (или древнерусское, древнеукраинское) фонетическое оформление. И. Я. Франко также первым в украинском языке в современном фонетическом оформлении и в современном терминологическом значении употребляет принятый и в наше время термин «словотвір».

В употреблении терминов для называния синтаксиса у И. Я. Франко нет последовательности. Он без определенной целеустремленности пользуется распространенными в то время синонимическими терминами «синтаксис (синтакса)» и «складня» (ср. польск. składnia).

---

<sup>1</sup> См., напр., Ст. Смаль-Стоцький, Ф. Гартнер, Граматика руської мови. Відень, 1914 р. В настоящее время, как известно, не все языковеды считают словообразование разделом морфологии.

Большое место в произведениях И. Я. Франко занимает морфологическая терминология (термины для названия морфем, частей речи и термины из области словообразования и словоизменения).

Анализ фактического материала показывает, что И. Франко одним из первых (в 1906 г.) вводит в украинскую терминологию термин «суфікс», исключая таким образом употребление неполноценного термина «наросток».

В понятие «частицы» (как отдельного разряда слов) И. Я. Франко первым в украинском языкознании начал включать приблизительно тот же самый круг языковых фактов, который включают и современные исследователи.

Указывая на морфологическое единство этого разряда слов, И. Я. Франко последовательно пользовался термином «частиця» и этим значительно способствовал утверждению в украинском языкознании современного взгляда на частицы и выработке единого термина.

В истории утверждения в украинском литературном языке целого ряда морфологических терминов (да и не только морфологических) важная роль принадлежит И. Я. Франко и в том смысле, что он сознательно отбирал и популяризировал наиболее удачные термины, созданные другими учеными (ср., напр., «закінчення» (окончание), «відмінок» (падеж), «прикметник» (имя прилагательное) и др.).

Среди синтаксических терминов, засвидетельствованных в произведениях И. Я. Франко, рассматривается история создания и утверждения терминов для называния различных синтаксических конструкций и терминов для называния членов предложения.

Первым (согласно проанализированному нами материалу) употребляет И. Я. Франко в украинской языковедческой терминологии термин «синтаксична конструкція». Последовательным употреблением термина «речення» (в XIX ст. другими украинскими авторами популяризовались в этом значении также термины: «предложение», «положенье (положение)», «гадка») И. Я. Франко значительно способствовал утверждению этого термина в современной терминологической системе.

Интересным в области украинской синтаксической терминологии является тот факт, что И. Я. Франко первым отбросил терминологическую дифференциацию определений (см., напр., грамматику Е. Партицкого) и создал употребляемый и в современном украинском языке термин «означення».

Неологизмом И. Я. Франко в области синтаксической терминологии является также термин «неповне речення» (неполное

предложение), который с тем же значением употребляется и в современном украинском языке.

Из области пунктуации в произведениях И. Я. Франко употреблены термины «інтерпункція», «кома» (запятая) и «тире».

Для называния пунктуации в украинском литературном языке II половины XIX — нач. XX ст. употреблялись термины «пунктуація» («пунктуацьа»), «інтерпункція», «перепинане» (ср. русск. «знаки препинания», польск. *przełankowanie*). И. Я. Франко последовательно употреблял интернационализм «інтерпункція», чем значительно способствовал утверждению названного термина (как синонима термина «пунктуація») в современном украинском языке.

Последовательным употреблением способствовал И. Я. Франко также утверждению в украинском языке термина «кома», который окончательно прижился в украинской языковедческой терминологии только в послеоктябрьский период.

Первым (или одним из первых) вводит И. Я. Франко в украинскую языковедческую терминологию термин «тире» (1906 г.).

Предметом нашего исследования была также история создания и утверждения основных терминов из области теории перевода. Излагается в диссертации и теория перевода, разработанная И. Я. Франко в процессе его многолетней и плодотворной переводческой деятельности. Основные положения этой теории полностью совпадают с соответственными выводами современных теоретиков перевода.

В украинском языке изучаемого периода в значении «перевод» употреблялось два термина: «переклад» и «перевод». Соответственно употреблялись и другие термины этих терминологических рядов: «перекладати — перекладач...» и «переводити — переводчик». Эти терминологические ряды засвидетельствованы нами и в произведениях И. Я. Франко.

Термин «перевод», являющийся по происхождению русизмом, в украинском языке неудобен потому, что украинское слово «переводити» (переводить) употребляется прежде всего со значением «переводить кого-то через что-то», «переводить рисунок», «переводить дыхание», «портить». Это, видимо, имел в виду и И. Я. Франко, который в более поздний период своей деятельности пользуется исключительно термином «переклад». И. Я. Франко также был первым (или одним из первых), кто начал последовательно употреблять термин «переклад» и др. термины этого ряда, живущие в современном украинском языке.

И. Я. Франко плодотворно занимался текстологией и стилистикой. Кроме терминов для называния основных понятий стили-

стики, в его произведениях засвидетельствовано также множество других терминов из этой области языкознания.

Для названия понятия «стиль» в украинском языке в период научной деятельности И. Я. Франко употреблялись, как свидетельствуют произведения писателя и других авторов того времени, четыре термина: «стиль», «склад», «слог» и «спосіб писання». В более поздний период своей научно-публицистической деятельности И. Я. Франко пользовался исключительно терминами «стиль» и «спосіб писання», чем значительно способствовал утверждению их в современном украинском языке. Последовательным употреблением в своих произведениях И. Я. Франко способствовал также утверждению в современной языковедческой терминологии терминов «текст», «контекст», «фраза», «тавтологія», «вироз» (выражение), «вислів» (высказывание), «зворот» (оборот) и др.

И. Я. Франко известен и как диалектолог. В статьях «Літературна мова і діалекти». «Говоримо на вовка — скажімо і за вовка» и других работах И. Я. Франко высказывает целый ряд положений, вполне приемлемых в наше время.

Определяя диалекты как отклонения от общенародного литературного языка, И. Я. Франко отмечает, что основными причинами, порождающими территориальные диалекты в каждом языке, являются: географическое положение, этническое происхождение и обособленность определенных территорий.

И. Я. Франко первый определил причины большой диалектной раздробленности украинского языка на западе Украины.

Весьма положительным в употреблении И. Я. Франко некоторых диалектологических терминов является то, что он способствовал семантической конкретизации их. Например, в период научной деятельности И. Я. Франко термин «жаргон» употреблялся не только в значении «социальный диалект», но и в значении «локальный диалект». Утверждению в современном украинском языке термина «жаргон» в значении «социальный диалект» способствовало и то, что И. Я. Франко употреблял этот термин только в современном его значении.

Первым (или одним из первых) в украинском языке употребил И. Я. Франко диалектологический термин «арго».

В произведениях И. Я. Франко выступает близкая к современной классификация говоров западной части юго-западного наречия украинского языка и засвидетельствована номенклатура, употребляемая и в современной украинской диалектологии для названия этих же говоров: «лемківський діалект», «покутський діалект», «гуцульський діалект», «бойківський діалект» и другие.

Благодаря последовательному употреблению в произведениях И. Я. Франко терминов «діалект», «жаргон», «арго», «наріччя», «піднаріччя», «говір» и др., они утвердились в современном украинском языке.

Таким образом, мы делаем вывод, что И. Я. Франко можно считать основоположником научного и публицистического стилей в украинском языке. В деле формирования и развития этих стилей и терминологии украинского языка И. Я. Франко ориентировался на стиль и терминологию научных и публицистических произведений классиков марксизма-ленинизма и русских революционных демократов.

Роль И. Я. Франко в деле формирования, развития и усовершенствования украинской терминологии ярко раскрывается, в частности, при анализе языковедческой терминологии, употребляемой в его произведениях.

С точки зрения происхождения языковедческая терминология, употребляемая в произведениях И. Я. Франко, состоит: а) из терминологического наследия предыдущих эпох («склад» — слог, «звук» и др.); б) из украинских терминов, созданных и употребляемых другими авторами («іменник» — имя существительное, «прикметник» — имя прилагательное и др.); в) из терминов, скалькированных из соответствующих интернациональных, русских и польских терминов («двозвук» — дифтонг, «правопись» — правописание, «язиковід» — языковед, «втручене реченє» — вводное предложение); г) из интернационализмов; д) из терминов, заимствованных из русского или польского языка («частиця», «словар», «складня» — синтаксис); е) из терминов, созданных разными способами самим И. Я. Франко («неповне реченє» — неполное предложение, «звучний» — гласный и др.).

Иноязычные заимствования (неинтернационализмы) в языковедческой терминологии характерны для раннего периода творчества И. Я. Франко, а начиная с 90-х гг. XIX ст. они заменяются интернационализмами, терминами-неологизмами, образованными на почве украинского языка, или терминами-кальками.

Языковедческая терминология произведений И. Я. Франко последнего десятилетия XIX ст. и начала XX ст. является наиболее близкой к современной и с точки зрения лексического состава и с точки зрения фонетико-морфологического оформления.

Основная масса языковедческих терминов, которые употреблял в своих произведениях И. Я. Франко, сохранилась в украинском языке до нашего времени, часть терминов модернизировала свою звуковую оболочку (напр., в современной терминологии

«речения» вместо «речене» — предложение и под.), незначительная часть терминов переосмыслена (напр., «тон», «фонологічний»), а ряд терминов вовсе вышел из употребления (напр., «складня» — синтаксис, «звучний» — гласный, «пень» — основа и др.).

В ранний период своей научно-теоретической и практической деятельности (70-е — I пол. 80-х годов XIX ст.) И. Я. Франко в вопросах развития украинской терминологии часто ориентировался на польский и изредка на немецкий язык. Начиная с 90-х годов XIX ст., И. Я. Франко в этой области ориентируется преимущественно на русский язык.

Полисемия и синонимика в терминологии И. Я. Франко встречаются редко и, главным образом, в его ранних произведениях. В более поздний период в произведениях И. Я. Франко выступают, как правило, только те термины-синонимы, которые встречаются и в современной украинской терминологии (напр., «неологізм» — «новотвір», «орфографія» — «правонис» и под.).

Мы убеждены, что в настоящее время в украинской терминологии можно (и нужно обязательно) избавиться от терминологической синонимики, которая неуместна не только потому, что требует запоминания целого ряда лишних слов для называния одних и тех же понятий, но и потому, что термины-синонимы содержат, пусть и в небольшой степени, также различные оттенки смысла.

Не менее вредна и полисемия терминов. В отдельных случаях она приводит к неправильному пониманию текста, а потому должна быть пересмотрена в плане моносемантического употребления полисемантических терминов и создания специальных терминов для второстепенных значений полисемантических терминов.

И. Я. Франко был передовым ученым-языковедом, сыгравшим важную роль в деле научного исследования и всестороннего развития украинского языка. Над созданием, систематизацией, унификацией, кристаллизацией и стабилизацией украинской терминологии он трудился, исходя из теоретических положений, не утративших своей научной ценности и в наше время.

Над развитием и усовершенствованием языковедческой терминологии И. Я. Франко работал в нескольких направлениях: а) отбирал из украинской языковедческой терминологии того времени наиболее полноценные термины и последовательным употреблением в своих произведениях способствовал окончательному утверждению этих терминов в украинском языке; б) живо воспринимал и популяризировал удачные термины, которые соз-

давались другими учеными; в) способствовал более широкому употреблению уже бытовавших в украинском языке интернациональных терминов и ввел в украинскую языковедческую терминологию ряд новых интернационализмов; г) при отсутствии полноценных терминов изредка калькировал или заимствовал соответственные русские, польские, немецкие термины (напр., кальки: «неповне речене»<sup>1</sup> — из русск. «неполное предложение», «складане речене» — из польск. *zdanie złożone* (сложное предложение), «людова етимологія» — из нем. *Volksetymologie* (народная этимология); заимствования: из русского языка «язиковід» и др.), а иногда создавал сам термины для называния соответствующих понятий (напр., «викрик» — междометие, «звучний» — гласный и др.); д) из ряда терминов-синонимов умело отбирал наиболее полноценный термин (ср., напр., употребление термина «речення» (предложение)); е) избегал полисемии терминов, имевших омонимы в других областях науки (напр., И. Я. Франко отказался от употребления пунктуационного термина «риска»); з) прибегал в отдельных случаях к семантической конкретизации терминов, которые до этого другими авторами употреблялись в несколько ином плане (напр., употребление термина «означене» — определение).

Первым (или одним из первых) ввел И. Я. Франко в украинский язык целый ряд языковедческих терминов, которые в том же значении употребляются и в современной украинской терминологии (напр., «арго», «аббревіатура», «переклад», «ономастика», «ономатопоетика», «суфікс», «тире», «синтаксична конструкція», «фонетична альтернація», «неповне речення», «санскритолог» и др.).

Языковедческие термины, употребленные в произведениях И. Я. Франко, но не вошедшие в современный украинский язык, в истории украинской терминологии также сыграли определенную положительную роль. Эти термины способствовали распространению целого ряда научных понятий и знаний и были закономерным звеном в сложном процессе постепенного создания современной украинской языковедческой терминологии.

\* \* \*

По материалам диссертационной работы автором опубликованы следующие статьи:

І. Граматична термінологія в наукових і публіцистичних

<sup>1</sup> Термины воспроизводятся в транскрипции И. Я. Франко.



працях І. Я. Франка, «Наукові записки Київського державного педагогічного інституту ім. О. М. Горького», т. XXXI, К., 1959 г.

2. Виступи І. Я. Франка за розвиток наукового стилю української мови та української термінології». «Наукові записки Ровенського державного педагогічного інституту», вып. 4, Р., 1959 г.

3. Мовознавча термінологія в наукових і публіцистичних працях І. Я. Франка, «Наукові записки Ровенського державного педагогічного інституту», вып. 4, Р., 1959 г.

4. Фонетична та граматична термінологія наукових і публіцистичних праць І. Я. Франка (словарь), «Лексикографічний бюлетень Інституту мовознавства ім. О. О. Потебні АН УРСР», вып. VII, К., 1960 г.

5. І. Я. Франко про мову Т. Г. Шевченка, журн. «Українська мова в школі», № 2, 1961 г.

6. Мовознавча термінологія І. Я. Франка в світлі його лінгвістичних поглядів, «Доповіді і повідомлення (тези) звітної наукової конференції кафедр Ровенського державного педагогічного інституту за 1960 рік», Р., 1961 г.

7. Роль І. Я. Франка в розвитку української мовознавчої термінології, «Наукові записки Ровенського державного педагогічного інституту», т. 5, Р., 1961 г.

8. З історії української діалектологічної термінології, «Доповіді і повідомлення (тези) звітної наукової конференції кафедр Ровенського державного педагогічного інституту за 1961 рік», Р., 1962 г.

9. І. Я. Франко про походження і розвиток мови, «Доповіді і повідомлення (тези) звітної наукової конференції кафедр Ровенського державного педагогічного інституту за 1961 рік», Р., 1962 г.

10. Роль І. Я. Франка в розвитку української мовознавчої термінології, «Терминологический сборник Международного комитета славистов», Софія (Болгарія), 1963 г.

К матеріалам дисертації примыкає рецензія на роботу Н. А. Москаленко «Нарис історії української граматичної термінології» (К., 1959 г.), опублікована в журн. «Українська мова в школі», № 4, 1960 г.

Общий объем указанных статей составляет свыше семи печатных листов.

Раздел дисертації «Морфологіческая терминология» был прочитан на состоявшейся в Харьковском ордена Трудового Красного Знамени государственном университете им. А. М. Горь-

кого 15—20 декабря 1959 г. межвузовской научной конференции по вопросам изучения исторического развития украинского языка (см. отчет в журн. «Українська мова в школі», № 2, 1960 г.).

Отзыв на печатные работы по диссертации см. в ст. Л. И. Гольденберга «Питання української мови в «Наукових записках» університетів і педагогічних інститутів Української РСР», журн. «Українська мова в школі», № 6, 1960 г.

---

БФ 18635. Подписано к печати 16/II 1963 г. Формат бумаги 60×84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Печ. лист. 1,25. Заказ 162. Тираж 150.

---

Типография при Киевском государственном пединституте им. Горького,  
ул. Франко, 44.